

ENGLISH

跨文化交际视角下 大学英语教学的改革

张彩霞◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

跨文化交际视角下 大学英语教学的改革

张彩霞◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

• 北京 •

内 容 提 要

本书基于当今社会对具有国际视野和跨文化交际能力的高水平人才的要求,对跨文化交际视角下的大学英语教学展开探讨,目的是为学生学会因地制宜地运用理论,建设性地提出解决跨文化交际问题的方法,从而实现举一反三、灵活处事。

本书主要内容包含:语言、文化与交际;跨文化交际;跨文化交际与大学英语教学;跨文化交际改革研究;跨文化交际能力培养的体系建构;跨文化交际视角下大学英语词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、翻译教学以及教材、教师的改革。

本书论述严谨,结构合理,条理清晰,内容全面,符合社会和人才培养的要求,同时也是大学英语教学改革的关键突破点。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际视角下大学英语教学的改革/张彩霞著.

—北京:中国水利水电出版社,2017.7

ISBN 978-7-5170-5717-8

I. ①跨… II. ①张… III. ①英语—教学改革—研究

—高等学校 IV. ①H319.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 188035 号

书 名	跨文化交际视角下大学英语教学的改革 KUA WENHUA JIAOJI SHIJIAO XIA DAXUE YINGYU JIAOXUE DE GAIGE
作 者	张彩霞 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 15.5 印张 201 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	68.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

语言学界和外语教育界一直对文化与交际的关系十分关注。文化孕育语言,语言承载文化。对外语的学习需要以文化的学习为保证,可以说语言的学习就是文化的学习。外语学习与使用的过程,就是一个跨文化交际的过程。随着社会对人才标准要求的提高,英语学习者的语言应用能力也备受关注,传统以基础知识教学为主的英语教学已经难以适应社会发展的需求。大学英语教学需要培养的是有一定文化自觉和文化感知力的交际者,从而使学生意识到文化学习的重要性,并自觉建立自己的文化身份、提高自己的跨文化交际能力。鉴于此,作者在研究国内外众多专著的基础上,精心撰写了《跨文化交际视角下大学英语教学的改革》一书。

本书共分九章。第一章开宗明义,主要概述了语言、文化与交际的基础知识及与三位一体的关系。第二章对跨文化交际的相关概念进行了总结,包括跨文化交际与跨文化交际学、跨文化交际意识、跨文化交际能力。第三章联系本书主题,介绍了跨文化交际与大学英语教学,分析了语言教学中的文化地位、跨文化交际视角下大学英语教学的现状与任务。第四章主要研究的是大学英语跨文化教学改革,分别介绍了文化教学、外语文化教学国内外研究、大学英语跨文化教学中存在的问题及成因以及大学英语跨文化教学应关注的问题。第五章对大学生跨文化交际能力培养的体系建构展开分析,为下文具体的教学改革指出了方向。第六章到第九章为本书的主体部分,分别从跨文化交际视角下英语教学改革的不同方面展开研究,包括词汇教学、语法教学、听力教学、口语教学、阅读教学、写作教学、翻译教学、教材和教师

的改革。

《跨文化交际视角下大学英语教学的改革》一书按照从理论到实践的顺序对英语教学不同方面的教学改革展开了论述,符合人类知识获取的一般顺序,便于读者对知识的把握。在论述过程中,作者列举了大量教学实例,提高了本书的实用性与应用性。相信本书的撰写会为英语学习者、教学改革者和相关领域研究者带来一定的启发。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意,书中所参考书目都在参考文献中列出,如有遗漏,实属抱歉。鉴于作者水平有限、成书时间仓促,书中难免存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作者

2017年6月

目 录

第一章 语言、文化与交际	1
第一节 语言	1
第二节 文化	9
第三节 交际	16
第四节 语言、文化与交际三位一体的关系	21
第二章 跨文化交际	28
第一节 跨文化交际与跨文化交际学	28
第二节 跨文化交际意识	39
第三节 跨文化交际能力	44
第三章 跨文化交际与大学英语教学	52
第一节 语言教学中的文化地位	52
第二节 跨文化交际视角下大学英语教学的现状	64
第三节 跨文化交际视角下大学英语教学的任务	69
第四章 大学英语跨文化教学改革研究	75
第一节 文化教学	75
第二节 外语文化教学国内外研究	84
第三节 大学英语跨文化教学中存在的问题及成因	87
第四节 大学英语跨文化教学应关注的问题	91
第五章 大学生跨文化交际能力培养的体系建构	96
第一节 树立正确的认知体系	96

► 跨文化交际视角下大学英语教学的改革

第二节 遵循有效的教学原则	105
第三节 采用合理的教学策略	111
第六章 跨文化交际视角下大学英语词汇、语法教学的改革 ...	123
第一节 跨文化交际视角下大学英语词汇教学的改革 ...	123
第二节 跨文化交际视角下大学英语语法教学的改革 ...	133
第七章 跨文化交际视角下大学英语听说教学的改革	152
第一节 跨文化交际视角下大学英语听力教学的改革 ...	152
第二节 跨文化交际视角下大学英语口语教学的改革 ...	168
第八章 跨文化交际视角下大学英语读写译教学的改革 ...	183
第一节 跨文化交际视角下大学英语阅读教学的改革 ...	183
第二节 跨文化交际视角下大学英语写作教学的改革 ...	198
第三节 跨文化交际视角下大学英语翻译教学的改革 ...	206
第九章 跨文化交际视角下大学英语教材、教师的改革	213
第一节 跨文化交际视角下大学英语教材的改革	213
第二节 跨文化交际视角下大学英语教师的改革	223
参考文献	237

第一章 语言、文化与交际

随着改革开放的深入,我国的外语教学事业有了突飞猛进的发展,这主要得益于中国经济快速发展对国际合作与跨文化交际的需求,从而带动了全社会英语学习浪潮的推进。英语教学是培养英语人才的主要举措,直接决定着人才培养的质量。在全球化的社会背景下,提高我国英语教学的交际性,从跨文化交际的角度对大学英语教学进行改革是时代发展的要求,也是人才发展的必然。本章首先从宏观角度入手,对语言、文化与交际的基本知识及三者之间的联系展开分析。

第一节 语言

人类生活的进行离不开语言的媒介作用,那么何为语言呢?本节就对语言的相关知识进行总结。

一、语言的概念

语言的概念十分宽泛,不同的学者根据研究角度和内容的不同,对语言下过不同的定义。

现代语言学之父费尔迪南·德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)认为:“语言是一种自足的结构系统,同时又是一种分类的原则。”

中国现代语言学先驱赵元任先生认为:“语言是人跟人互通信息,用发音器官发出来的、成系统的行为方式。”

中国当代著名语言学家张世禄认为:“语言是用声音来表达思想的。语言有两方面,思想是它的内容,声音是它的外形;人类所以需要语言,因为有了思想,不能不把它表达出来。”

对上述国内外学者的观点进行总结可以发现,其对语言概念的描述主要是从语言的交际性与思维性两个角度进行的。语言是通过词汇和语法的符号系统进行人类社会生活的重要媒介与工具,是进行交际和思想表达的传播渠道。

(一)语言是交际工具

语言交际作为人类重要的交际活动,是交换信息、思想、情感的重要方式。在进行语言交际过程中,需要一种能够承载着确切含义的符号作为中介,这就是语言。

符号,指的是用某种能感知的形式来代表某种事物或现象的结合体。^①符号通过人们可以感知的形式,如听觉、视觉、嗅觉等,传输带有意义的事物或现象。

语言是人类交际的重要工具,但是这种工具性并不是唯一的。具体来说,人类的交际工具主要包括以下三种。

(1)文字。文字通过记录语言的书写符号体系来传播信息,是仅次于有声语言的交际方式。

(2)盲文和手语。这种交际工具主要用于特殊群体之中,和有声语言具有相同的语言性质与交际功能。

(3)旗语、灯语、号语。这种交际工具的使用范围有一定的限制,传递的语言信息也有一定的范围。

(二)语言是思维工具

语言是人类进行思维传输的工具,中国古语“言为心声”就是这个说法的佐证。

语言是人类创造的,体现出了不同的民族精神,也就是民族

① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论[M]. 北京:商务印书馆,2009:13.

思维。由于不同民族对物质世界的感知与认识不同,因此形成了不同的思维模式。在这种思维模式的作用下,人类形成了不同的语言形式。因此,语言是人类建立的,通过特定的思维方式进行感知与认识客观物质世界的反映。

二、语言的种类

由于世界上存在不同的民族与思维方式,因此语言的种类也多种多样。下面以心理学为视角,根据不同的表达方式,从内部语言与外部语言的角度对语言的种类进行分析。

(一) 外部语言

外部语言主要可以分为三类:对话语言、独白语言、书面语言。

1. 对话语言

对话语言主要应用在人类的口头交际、对话等语言活动之中,如演讲、辩论、聊天。对话语言在日常生活中的使用十分广泛,主要呈现出以下几个特点。

(1)直接性。对话语言通常发生在两人或多人之间,用于直接的语言交流,不受时间和空间的限制,因此带有直接性。

(2)简洁性。对话语言一般为口语化的语言,不同于正式语言,具有简洁明了,言简意赅的特点。

(3)合作性。对话语言是人类为了达成一定的交际目的而进行交流和沟通的方式,因此体现出合作性的特点,便于交际的顺利进行。

2. 独白语言

独白语言指的是不与他人互动的语言形式,表现为个人的行为特点,常见于文学作品中的人物语言。独白语言能够体现出角

色的思想、情感,一般呈现出以下几个特点。

- (1)独白性的语言是个体展开的语言行为。
- (2)独白性的语言能够体现出个体的思想与情感。
- (3)独白性的语言带有一定的准备性质与计划性质。

3. 书面语言

书面语言顾名思义就是用文字的形式来传递信息进行思想表达的语言,在日常生活中有着重要的影响作用。具体来说,书面语言主要包括以下几个特点。

- (1)书面语带有计划性。
- (2)书面语较为规范。
- (3)书面语较为正式。

在这种语言特点的影响下,书面语一般都在严肃、正式的场合中使用。

(二)内部语言

内部语言主要包括以下两种类型。

(1)自问自答。自问自答的形式并不向外传播信息,是发生在个体内部进行的信息传播,主要个体本人了解即可。独白语言和自问自答相似,二者的区别在于独白语言带有向外传播性。

(2)人类的语言形式发生作用的范围十分广泛,内部语言作用的范围也是如此。不发出声音的个体内在语言活动也是内部语言的重要类型,如默读、沉思等。这种内部语言类型带有隐蔽性,是特殊的语言使用情况。

三、语言的特征与功能

语言带有自身的特征与功能,在使用过程中需要对这些基本知识有所了解,才能提高语言使用的准确程度。

(一) 语言的特征

语言是人类所特有的,存在与动物交流方式的差别。语言的特征主要表现在以下几个方面。

1. 系统性

语言是成系统的符号体系,带有二层性与逻辑关系系统。

(1) 二层性

语言的构成决定着语言二层性的存在。由于语言的组成单位包括语素、词汇、语音、句子等,这些组成之间存在着一定的层级,从而形成了语言的二层性特征。

语言的底层结构指的是音位,上层结构是音义结合的符号以及符号所组成的序列。底层结构并没有任何意义,而上层结构带有明确的意义。上层结构又可以分为三个等级。

上层结构的第一等级为语素。

上层结构的第二等级为词。

上层结构的第三等级为句子。

语言层级级数的提高,会使语言表达数量呈现幂次提高,也就是语言从有限的底层结构扩展到了无限的上层结构中。具体来说,最底层的音位系统是由无意义的语音组成的,也就是音节。音节通过组合与意义相连构成了数量翻倍的语素。语素又可以形成数量庞大的词汇,最终组成了丰富的句子形式。

(2) 逻辑关系

语言的逻辑关系指的是语言单位结合所构成的组合关系与聚合关系。

组合关系指的是两个带有相同性质或等级结构的单位按照线性的顺序组合起来的关系。组合关系一般指的是固定的关系。

聚合关系指的是带有相同组合能力的语言单位在语言组合的同一位置上互相替代的关系。

2. 任意性

语言带有任意性。这种任意性指的是语言符号和其所传递的意义间没有必然的联系,也就是语言的概念和声音间不存在逻辑上的关系。例如,table,读作/teibl/是人们的主观规定,并不存在客观上的必然性。

语言的任意性还体现在不同语言对同一事物有着不同的表达方式。例如,桌子一词在不同的语言中就有着不同的表达和读音方式。

在英语中,桌子对应的词汇为 table。

在法语中,桌子对应的词汇为 tableau。

在德语中,桌子对应的词汇为 Tisch。

在日语中,桌子对应的词汇为“机”(つくえ)。

3. 移位性

语言的移位性指的是通过语言可以谈论和谈话者所处时间、空间不同的事物。例如,我们可以讨论北极的气候,尽管北极距我们很远,也可以谈论古代帝王得失,还可以谈论明天的天气。

4. 创造性

语言的创造性是以语言的系统性为基础的。由于语言二层性的存在,因此语言单位可以创造出无限数量的句子。这些句子中有很多是人们没有见过的,但是人们却能够轻松理解这些陌生的表达。

这是因为当人类积累了一定的语言素材之后,对句子、句子结构、逻辑关系都有了一定的了解,因此就能在现有语言知识的基础上,通过句子添加、更换创造性地进行新句子的理解。这就是语言的创造性特征。

(二) 语言的功能

在人类的生产生活中,语言都扮演着重要的角色,它不仅是人类重要的沟通工具,同时还影响着社会经济、政治、文化等领域。下面就对语言的功能进行总结。

1. 标志功能

语言带有明显的标志功能。由于不同国家、不同地区、不同性别、不同身份的存在,人们在选择语言时也不尽相同,从而赋予了语言一定的区域性和群体性。

正是由于这种区域性和群体性的存在,因此在实际交际过程中,人们可以通过这些特点了解说话人的交际背景,如性别、身份、国籍等,从而凸显出了语言的标志功能。

2. 信息功能

语言的信息功能是其基本功能。由于语言能够承载信息,同时也是人类进行情感表达的重要载体,因此在进行交际过程中,人类会使用语言来达成自身的交际目标。这就是语言信息功能的重要体现。

语言的信息功能还表达出了人类不同的价值观、世界观、思维方式,因此不同的文化与思维能够得以碰撞,共同促进了人类社会的发展与前进。

3. 交际功能

语言是人类进行交际的重要载体,体现出了语言重要的社会功能。

在语言的作用下,人类能够进行信息的交换、情感的传递,从而维持现有人际关系并积极发展新的人际关系,促进人类社会的发展。但需要注意的是,语言的交际功能并不总是积极的。

只有人们了解了语言的正确使用机制,并在语言规则的作用

下使用语言,遵循一定的交际规则,才能最大限度地发挥语言的交际作用,促进交际目的的达成。

美国哲学家格赖斯(H. P. Grice)提出人们在交际过程中,需要遵循“合作原则”(cooperative principle),该原则包括以下四个准则。

(1)质准则(quality maxim),即话语的真实性。

(2)量准则(quantity maxim),即话语的信息量。

(3)关系准则(relevant maxim),即所提供话语与当前信息是否有关。

(4)方式准则(manner maxim),即话语是否清晰明了。

在具体的交际实践中,由于交际需求的不同,交际者可能会故意违反上述合作原则,从而更好地为自身的交际目的服务。格赖斯将这种行为称为“特殊会话含义”(conversational implicature)。

对特殊会话含义的理解需要交际者根据具体语境和语言表达揣摩说话人真实的交际意图,最终做出恰当的回应,从而促进交际的顺利进行。

4. 情感功能

语言的情感功能与信息功能密切相关,并建立在信息功能的基础上,表现为交际中语言对情绪的控制。

当交际对方的情绪失落时,可以通过语言来安慰对方,从而减轻其失落情绪。

当交际对方的情绪气愤时,可以通过话语来缓解他的情绪,从而使其从生气的情绪中走出来。

语言的情感功能还能使人们表达自身的感情。例如,人们高兴的时候可以放声高歌。

语言情感功能并不单体现在口头交际中,在书面表达中这种情感功能也有明显的表现。例如,在阅读中,人们看到感人的描写会流泪,看到恐怖的描写会感到害怕等。

第二节 文 化

在现代社会中,“文化”已经渗透到了人类生活的方方面面,本节就从文化的定义入手,对其分类与功能进行总结。

一、文化的定义

文化是一个十分宽泛的概念,带有容易感知但难以把握的特点。文化的这种复合性增加了对其下准确定义的困难。但是对于文化的定义很多学者都有自己的看法。

首先,文化定义的界定有助于跨文化交际的进行。在进行跨文化研究过程中,需要对文化对比展开分析,如果研究者本身对文化的定义认识不同,在进行对比过程中自然会有所偏差。

其次,学术研究是以术语的界定为前提的。术语界定的准确性直接影响着学科本身研究的准确性。

最后,对文化定义的界定有助于对文化其他基础知识的认知,如性质、特点、分类和功能等。

综上所述,对文化定义的理解是了解文化本质的必然,同时也是进行跨文化交际的要求。

在《现代汉语词典》中对文化的解释如下。^①

(1)人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。

(2)考古学用语,指同一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具,同样的制造技术等,是同一种文化的特征,如仰韶文化、龙山文化。

(3)指运用文字的能力及一般知识。

^① 转引自胡文仲,《跨文化交际学概论》[M].北京:外语教学与研究出版社,1999:28.

本书在研究过程中,主要着眼于(1)的定义形式。

随着文化研究的深入,对文化定义的认识也越加多样化。从广义的角度上看,文化指的是人类区别于其他动物的独特创造,包括精神结果和物质结果。从狭义的角度上看,文化指的是人类所创造的精神成果。

除此之外,很多学者还试图从学科的角度对文化的定义展开分析。

(1)从人类学的角度,主要强调文化的本质和人的本质的关系,突出了文化作为人类创造物与动物的基本形态的区别。

(2)从社会学的角度,主要强调文化的生产力属性,指出了文化是一种心态与符号系统。

(3)从传播学的角度,主要强调文化的传播本质,强调有传播就没有文化。

文化一词在英语中对应的单词为 culture。学者威廉姆斯(Williams)指出,目前文化主要用于三个范畴。^①

(1)用于描述知识、精神、美学发展的一般过程。

(2)表示一种生活方式,不论是一个民族、一个时期、一个群体或者整个人类的生活方式。

(3)用于描述智力,特别是艺术活动的实践和成功。

来自英国的人类学家爱德华·泰勒(E. B. Tylor)指出,“文化或文明,就其广泛的民族学意义来讲,是一个复合整体,包括知识、信仰、艺术道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。”这是人类历史上首次对文化定义提出的解释。

2001年,联合国教科文组织在《世界文化多样性宣言》中对文化的定义也有所阐释。宣言指出,“文化是某个社会或社会群体特有的精神、物质、智力与情感等方面一系列特质之总和;除了艺术和文学之外,还包括生活方式、共同生活准则、价值观念体系、传统和信仰。”

^① Raymond Williams. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society* [M]. London: Fontana Press, 1983: 87.